

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:43

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy znajduje ich znów śpiących były bowiem ich oczy które są obciążone                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I znów, gdy przyszedł, zastał ich śpiącymi, gdyż oczy ich były obciążone.                               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I przyszedłszy znów znalazł ich śpiących, były bowiem ich oczy ociężałe.                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I przyszedłszy znajduje ich znów śpiących były bowiem ich oczy które są obciążone                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | I znów, kiedy przyszedł, zastał ich śpiącymi. Powieki same im opadały.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy przyszedł, znowu zastał ich śpiących, bo oczy same im się zamykały.                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A przyszedłszy, znalazł je zaś śpiące; albowiem oczy ich były obciążone.                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I przyszedł powtórę, i znalazł je śpiące, abowiem były oczy ich obciążone.                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Potem wrócił i zastał ich śpiących, bo oczy ich były zmorzone snem.                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I przyszedł znowu, i zastał ich śpiących, albowiem oczy ich były obciążone.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy znowu wrócił do uczniów, zastał ich śpiących, bo oczy same im się pozamykały.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Potem wrócił i znów zastał ich śpiących, bo sen zamknął im oczy.                                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wróciwszy ponownie znalazł ich śpiących, bo ich oczy były ciężkie.                                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Zbliżył się do uczniów i znów zobaczył, że śpią, bo oczy im się kleiły.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I przyszedłszy znowu zastał ich śpiących, bo oczy im się kleiły do snu.                                 |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Повернувшись, побачив, що вони знову спали, бо їхні очі були отяжілі.                                   |
| EDB      | Przekład dynamiczny    | Ewangelie dla badaczy                              | I przyszedłszy na powrót znalazł ich pogrążanych z góry w bezczynności, były bowiem ich oczy obciążone. |

|         |                     |                                         |                                                                              |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A gdy przyszedł, znowu znalazł ich śpiących, bo ich oczy były obciążone.     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znów powrócił i znalazł ich śpiących, tak ciężkie były ich powieki.          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | I ponownie przyszedł, i zastał ich śpiących, bo oczy ich były ociężałe.      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Lecz uczniowie byli tak bardzo zmęczeni, że gdy do nich wrócił, znowu spali. |